



**FÖRVALTNINGSRÄTTEN  
I LINKÖPING**

**DOM**  
**2010-04-07**  
Meddelad i  
Linköping

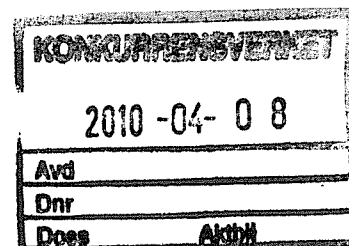
Mål nr  
1003-10  
(tidigare mål nr 222-10)  
Rotel 4

**SÖKANDE**

A.D.-man International AB, 556360-7208  
Box 5325  
102 47 Stockholm

**Ombud:**

Advokaten Mats Ljungquist  
Advokatfirman Björn Rosengren  
Birger Jarlsgatan 73-75 1 tr  
113 56 Stockholm



**MOTPART**

Migrationsverket  
601 70 Norrköping

**SAKEN**

Överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling, LOU

---

**FÖRVALTNINGSRÄTTENS AVGÖRANDE**

Förvaltningsrätten avslår A.D.-man International AB:s ansökan om överprövning.

Länsrättens beslut den 22 januari 2010 upphör därmed att gälla.

Dok.Id 1994

Postadress	Besöksadress	Telefon	Telefax	Expeditionstid
Box 406 581 04 Linköping	Brigadgatan 3	013-25 10 00 E-post: forvaltningsrattenilinkoping@dom.se	013-25 11 40	måndag – fredag 09:00-12:00 13:00-15:00

### **BAKGRUND OCH YRKANDE M.M.**

Migrationsverket har genomfört upphandling avseende förmedling av översättningstjänster (dnr 22-2009-30891). Upphandlingen har genomförts som en förenklad upphandling med avsikt att teckna ramavtal med en leverantör. Migrationsverket har i tilldelningsbeslut den 14 januari 2010 informerat om att beslut fattats att anta annan leverantörs anbud.

Länsrätten (fr.o.m. den 15 februari 2010, förvaltningsrätten) har på bl.a. A.D.-man International AB:s (A.D.-man) yrkande genom beslut den 22 januari 2010 interimistiskt beslutat att upphandlingen inte får avslutas.

A.D.-man ansöker om överprövning av upphandlingen och får anses yrka att upphandlingen inte får avslutas innan rättelse skett genom att utvärderingen görs om med inbegripande av bolagets anbud.

Migrationsverket yrkar att ansökan avslås.

### **SKÄLEN FÖR FÖRVALTNINGSRÄTTENS AVGÖRANDE**

Enligt 1 kap. 9 § LOU ska upphandlande myndigheter behandla leverantörer på ett likvärdigt och icke-diskriminerande sätt samt genomföra upphandlingar på ett öppet sätt. Vid upphandlingar ska vidare principerna om ömsesidigt erkännande och proportionalitet iakttas.

Av 11 kap. 2 § LOU framgår att en upphandlande enhet får ställa krav på en lägsta nivå för anbudsökandes och anbudsgivarens ekonomiska samt tekniska och yrkesmässiga kapacitet.

Av 11 kap. 10 § LOU framgår att om den upphandlande myndigheten har ställt krav på en leverantörs tekniska och yrkesmässiga kapacitet ska denna kontrolleras och bedömas enligt 11 och 12 §§.

Enligt 11 kap. 11 § första stycket LOU ska den upphandlande myndigheten i annonsen om upphandling eller i inbjudan att lämna anbud ange på vilket eller vilka sätt som anges i andra stycket som en leverantör ska styrka sin kapacitet. – Enligt andra stycket samma paragraf får den tekniska kapaciteten styrkas endast på ett eller flera av de i stycket uppräknade sätten. – Av andra punkten framgår att den tekniska kapaciteten får styrkas genom en förteckning över de viktigaste varuleveranserna eller tjänsterna som utförts under de tre senaste åren med uppgift om värde och tidpunkt samt huruvida det varit fråga om privata eller offentliga mottagare.

Av 16 kap. 2 § LOU framgår att om den upphandlande myndigheten har brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § eller någon annan bestämmelse i denna lag och detta har medfört att leverantören lidit eller kan komma att lida skada, ska rätten besluta att upphandlingen ska göras om eller att den får avslutas först sedan rättelse gjorts.

Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget angivit bl.a. följande under rubriken ”Krav på leverantören”.

**Teknisk och yrkesmässig kapacitet**

Leverantören ska ha teknisk kapacitet att ta emot och hantera minst 35 beställningar per dag. Leverantören ska ha yrkesmässig kapacitet att översätta minst 3 500 000 ord per år från olika främmande språk till svenska samt från svenska till främmande språk.

**Bevis:**

1. referenser från minst två liknande uppdrag som utförts under de tre senaste åren ska anges. I förteckningen ska anges kontraktets värde per år, avtalstiden för kontraktet samt kundens namn.

/.../

Under rubriken ”Anbudsprövning” anges bl.a. följande.

Prövningen av inkomna anbud sker i tre steg:

Först prövas att anbudet uppfyller de krav som ställts på leverantören under rubriken "Krav på leverantören". /.../

Vidare anges under rubriken "Administrativa bestämmelser" bl.a. följande.

**Anbudets form och innehåll**

Anbudet ska vara skrivet på svenska och innehålla:

- Samtliga intyg och bevis som krävs under rubriken "Krav på leverantören". /.../

Anbud som inte innehåller begärd information eller i övrigt inte följer anbudsunderlaget riskerar att förkastas.

A.D.-man har i sitt anbud angivit referenser från två olika uppdrag. Uppdrag 1 har utförts åt Skolverket med avtalstid den 2 december 2008 – den 31 december 2009. Uppdragets värde anges till 120 000 kr. Uppdrag 2 har utförts åt Gränspolisen i Stockholm med avtalstid 2007–2009. Uppdraget har omfattat tre ärenden om grov människosmuggling och grov organiserande av människosmuggling. Uppdragets värde anges till 300 000 kr.

Av Migrationsverkets utvärderingsprotokoll framgår följande beträffande anbud 6 (A.D.-man). Anbudsgivaren har inte genom angivna referenser bevisat att man har teknisk och yrkesmässig kapacitet att klara uppdrag av den omfattning Migrationsverket efterfrågar. Anbud 6 har inte tillräcklig teknisk och yrkesmässig kapacitet att genomföra kontraktet och kvalificerar sig inte för utvärdering.

*Parternas argumentation*

**A.D.-man** anför i huvudsak följande. Migrationsverket meddelade i tilldelningsbeslut att de beslutat att teckna avtal med annan leverantör. A.D.-mans anbud hade inte tagits upp till prövning. Skälen till detta skulle enligt Migrationsverket vara att anbudet inte uppfyllde de skall-krav som ska uppfyllas för att anbudet ska gå vidare till prövning. Migrationsverket synsätt är felaktigt och saknar grund. – Av anbudsfrågan framgår att upp-

handlande enhet ska styrka sin tekniska kapacitet. Migrationsverket har i utvärderingsprotokoll felaktigt bedömt att A.D.-man inte uppfyller detta krav. – A.D.-man lämnade som referens Skolverket samt Gränspolisens i Stockholm. Av utvärderingsprotokollet framgår att Migrationsverket felaktigt bedömt att A.D.-mans referenser inte räcker till för att kunna styrka att A.D.-man besitter tillräcklig teknisk kapacitet. Migrationsverket har heller inte kontrollerat referenserna. A.D.-man referenser uppfyller väl alla de krav som ställts på referenser i anbudsunderlaget. De krav som ställdes var krav på att ange kontraktets värde per år, avtalstiden samt kundens namn. Migrationsverket får då inte förkasta referenserna på annan grund, vilket de synes ha gjort. A.D.-mans båda referenser uppfyller samtliga dessa krav. A.D.-man besitter dessutom den tekniska kapacitet som krävs för att utföra uppdraget. – Det bör påpekas att hösten 2008 ställde Migrationsverket ett likadant skall-krav. Denna gång gjorde Migrationsverket bedömningen att A.D.-mans referenser väl uppfyllde detta skall-krav. – Migrationsverkets beslut att inte pröva A.D.-mans anbud fullt ut är således felaktigt och ska därför ändras. Om Migrationsverket tecknar avtal med annan leverantör, gör A.D.-man rättsförlust.

**Migrationsverket** anför bl.a. följande. A.D.-man har angivit referenser med alltför låga värden; 120 000 kr samt 300 000 kr. Dessa referenser motsvarar inte en kapacitet på 3 500 000 ord per år eller 35 beställningar per dag. A.D.-man har därmed inte bevisat att bolaget utfört kontrakt med den omfattningen som Migrationsverket efterfrågat. Förfrågningsunderlagets skall-krav i detta avseende har alltså inte uppfyllts av A.D.-man. Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget angivit att anbud som inte innehåller begärd dokumentation eller i övrigt inte följer förfrågningsunderlaget riskerar att förkastats. A.D.-man har inte uppfyllt skall-kravet att ange referenser på så sätt som efterfrågats i förfrågningsunderlaget och därmed inte kvalificerat sig för tilldelning av kontraktet. Migrationsverket har inte

tillämpat ovanstående krav på ett felaktigt sätt eller i övrigt förfarit på ett felaktigt sätt vid upphandlingen.

**A.D.-man** anför därefter i huvudsak följande. A.D.-man är Sveriges äldsta översättningsbyrå och har arbetat med översättningar sedan 1975. A.D.-man har också en unik kompetens eftersom den som enda översättningsbyrå har en auktoriserad translator på arabiska, vilket omfattar cirka 40 procent av det upphandlade uppdraget. A.D.-man har bland annat fyra heltidsanställda projektledare och kan utan problem hantera uppdrag av denna omfattning. I förfrågningsunderlaget ställdes krav på att leverantören skulle lämna två referenser avseende liknande uppdrag utförda under de tre senaste åren. A.D.-man angav Skolverket och Gränspolisen. Hade Migrationsverket efterfrågat flera referenser hade A.D.-man självklart angett detta. – Kontraktet med Skolverket innebar översättning till tolv språk och till varje språk översattes 9 000 ord. Efter översättningen lades texterna ut på Skolverkets hemsida. Uppdraget utfördes komprimerat, vilket ställde stora krav på A.D.-mans tekniska kapacitet. Totalt utfördes uppdraget på tio dagar, vilket motsvarar en översättningshastighet och kapacitet på 2 520 000 ord per år. – Uppdraget för Gränspolisen omfattade 300 000 ord per år. Emellertid är inte siffran fullt rättvisande eftersom uppdraget omfattade översättningar av avancerade juridiska skrifter så som förundersökningsprotokoll, beslagsmaterial, stämningsansökningar, delgivningar och kallelser. Översättningen av dessa typer av skrifter är mer komplicerat än Migrationsverkets vanligaste uppdrag och ställer högre krav på precision och språklig utformning. De uppdrag A.D.-man utfört åt Skolverket och Gränspolisen får anses vara likartat det uppdrag Migrationsverket upphandlat. Detta hade också varit uppenbart för Migrationsverket om Migrationsverket hade kontrollerat dessa referenser. – Ingenstans i förfrågningsunderlaget preciseras uttrycket ”lika stort uppdrag” om referenserna. Det enda krav som ställdes var att referensens namn, avtalstiden samt kontraktets värde per år skulle framgå. Några suspensiva krav på att referensen

skulle omfatta 3 500 000 ord per år eller 35 beställningar per dag nämndes överhuvudtaget inte. Det suspensiva kravet i upphandlingen var istället huruvida anbudsgivaren besatt teknisk och yrkesmässig kapacitet att klara de efterfrågade tjänsterna. Denna oklarhet får anses ligga Migrationsverket till last. Att utforma förfrågningsunderlag som är oklart och därefter skönmässigt avvisa referenser så som skett, måste utgöra ett brott mot LOU. Migrationsverket har heller inte kontrollerat och fullt ut prövat referenserna innan avslagsbeslut, vilket också det får anses utgöra ett brott mot LOU. – Hade Migrationsverket kontrollerat referenserna fullt ut och bedömt dem riktigt hade det varit uppenbart att A.D.-man klarade de krav på teknisk och yrkesmässig kapacitet som ställdes i förfrågningsunderlaget. Migrationsverket har således brutit mot LOU genom att besluta att A.D.-mans anbud inte kvalificerade sig till utvärdering. – I begäran om sekretess uppgavs också att A.D.-man regelbundet hanterar uppdrag åt de översättningsbyråer som arbetar åt Migrationsverket och även deltagit i denna upphandling. – Till anbudet bifogades även ett CV, av vilken det framgick att bolagets VD har gedigen kompetens på området.

*Förvaltningsrätten gör följande bedömning.*

Fråga i målet är om A.D.-man genom lämnade referenser visat att de uppfyller det i förfrågningsunderlagets ställda kvalificeringskrav angående tekniska och yrkesmässiga kapacitet.

Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget ställt krav på att leverantören ska ha en teknisk kapacitet att ta emot och hantera minst 35 beställningar per dag samt ha en yrkesmässig kapacitet att översätta minst 3 500 000 ord per år. Till styrkande härav ska leverantören ange referenser från minst två liknande uppdrag som utförts under de tre senaste åren. I förteckningen ska anges kontraktets värde per år, avtalstiden för kontraktet samt kundens namn. Syftet med kravet är att säkerställa att den leverantör

som tilldelas kontraktet har kapacitet att utföra uppdraget i den omfattning som fordras. De av Migrationsverket efterfrågade referenserna ska kunna styrka den efterfrågade kapaciteten. Kvalificeringskravet får vidare anses stå i överensstämmelse med de i LOU grundläggande principerna.

A.D.-man har lämnat två referenser på uppdrag med värden på 120 000 kr respektive 300 000 kr. Migrationsverket har förkastat A.D.-mans anbud med motiveringen att angivna referenser inte bevisat att A.D.-man har teknisk och yrkesmässig kapacitet att klara uppdrag av den omfattning som efterfrågas. A.D.-man menar att Migrationsverket inte haft skäl att förkasta anbudet på den grunden, eftersom det ingenstans i förfrågningsunderlaget preciseras uttrycket ”lika stort uppdrag” om referenserna. A.D.-man har härvid anfört att det inte ställts något krav på att efterfrågade referenser skulle omfatta 3 500 000 ord per år eller 35 beställningar per dag. A.D.-man menar att det krav som ställts är att anbudsgivaren besitter teknisk och yrkesmässig kapacitet att klara de efterfrågade tjänsterna.

Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget uppställt krav på viss teknisk och yrkesmässig kapacitet och som bevis härför krävt två referenser från liknande uppdrag. Det ligger enligt förvaltningsrättens bedömning i den upphandlande enhetens begäran om ”referenserna från liknande uppdrag” uttalat att referenserna bör avse uppdrag från såväl likartade verksamheter som uppdrag av liknande omfattning. När det gäller referenser får det vidare anses ofrånkomligt att det uppkommer ett visst mått av bedömning och värdering. De av A.D.-man lämnade referenserna avser uppdrag med värden som betydligt understiger värdet av de av Migrationsverket upphandlade tjänsterna. Mot denna bakgrund uppfyller således inte A.D.-man inte det i förfrågningsunderlaget uppställda kvalificeringskravet på referenser från minst två liknade uppdrag.

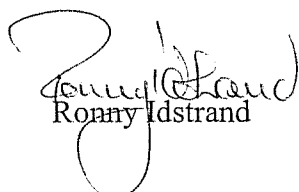


A.D.-man har vidare anfört att om Migrationsverket efterfrågat flera referenser hade de självklart angett detta. Av förfrågningsunderlaget framgår att anbudsgivaren ska lämna referenser från minst två liknande uppdrag. Inget har således hindrat A.D.-man från att lämna ytterligare referenser i sitt anbud.

Sammanfattningsvis har A.D.-man inte uppfyllt de krav som framgår av förfrågningsunderlaget och därmed inte kvalificerat sig till anbudsutvärderingen. Vad A.D.-man anfört i målet visar inte på att upphandlingen strider mot de krav som uppställs enligt LOU. A.D.-mans ansökan om överprövning ska därför avslås.

**HUR MAN ÖVERKLAGAR**, se bilaga 1 (DV 3109/1D)

Av 16 kap. 1 § LOU följer att en ansökan om överprövning inte får prövas efter den tidpunkt då ett upphandlingskontrakt föreligger. Detta gäller även för prövning i kammarrätten. Ansökan får dock prövas till dess att tio dagar gått från det att rätten upphävt ett tidigare interimistiskt beslut.

  
Ronny Idstrand

Föredragande har varit Marie Johansson.



## HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga förvaltningsrättens beslut ska skriva till Kammarrätten i Jönköping. **Skrivelsen ska dock skickas eller lämnas till förvaltningsrätten.**

Överklagandet ska ha kommit in till förvaltningsrätten **inom tre veckor** från den dag då klaganden fick del av beslutet. Tiden för överklagandet för offentlig part räknas emellertid från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande ska kunna tas upp i kammarrätten fordras att prövningstillstånd meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas, anledning förekommer till ändring i det slut vartill förvaltningsrätten kommit eller det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står förvaltningsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

Skrivelsen med överklagande ska innehålla

1. den klagandes namn, personnummer, yrke, postadress och telefonnummer. Dessutom ska adress och telefonnummer till arbetsplatsen och eventuell annan plats där klaganden kan nås för delgivning lämnas om dessa uppgifter inte tidigare uppgetts i målet. Om någon person- eller adressuppgift ändras är det viktigt att anmälan snarast görs till kammarrätten,
2. det beslut som överklagas med uppgift om förvaltningsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
3. de skäl som klaganden anger till stöd för begäran om prövningstillstånd,
4. den ändring av förvaltningsrättens beslut som klaganden vill få till stånd,
5. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Skrivelsen ska vara undertecknad av klaganden eller hans ombud. Adressen till förvaltningsrätten framgår av beslutet. Om klaganden anlitar ombud ska denne sända in fullmakt i original samt uppge sitt namn, adress och telefonnummer.